

Οικουμενικὸν Πατριαρχεῖον

Ἱερός Μητροπολιτικὸς Ναὸς  
Ἁγίου Στεφάνου Παρισίων



Patriarcat Œcuménique

Cathédrale  
Saint Stéphane de Paris

## Κυριακάτικο δελτίο

Κυριακή 5 Ιουλίου 2020

Μνήμη τοῦ Ὁσίου καὶ Θεοφόρου  
Ἀθανασίου τοῦ ἐν τῷ Ἄθῳ



## Bulletin dominical

Dimanche 5 juillet 2020

Mémoire de Saint Athanase  
du Mont-Athos

### Τροπάρια ἐκ τοῦ Κανόνος τοῦ Ἁγίου

Ἐνέκρωσας σαρκικάς, ἐπιθυμίας τοῖς πόνοις σου,  
ἐσταύρωσας σεαυτόν, κόσμῳ καὶ τοῖς πάθεσι, νηστεῖαις  
καὶ δάκρυσι, προσευχαῖς καὶ ὕμνοις, ἀνεנדότοις  
προσεδρεύων Θεῷ.

Ἠδύς, εὐθύς καὶ χρηστός, ἐπιεικὴς τε καὶ μέτριος,  
εὐπρόσιτος, προσηνής, ἐλεήμων πέφυκας, συμπαθὴς  
καὶ εὐσπλαγχνος, ἰαρός τοῖς τρόποις, χριστομίμητος  
τοῖς ἡθεσι.

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι  
ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι Αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε  
τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν  
ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐξῆύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ  
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ὁσίου

Τὴν ἐν σαρκὶ ζωὴν σου κατεπλάγησαν, Ἀγγέλων  
τάγματα, πῶς μετὰ σώματος, πρὸς ἀοράτους συμπλοκάς  
ἐχώρησας, πανεύφημε καὶ κατετραυμάτισας τῶν  
δαιμόνων τὰς φάλαγγας· ὅθεν Ἀθανάσιε, ὁ Χριστὸς σε  
ἠμείψατο, πλουσίαις δωρεαῖς· Διὸ Πάτερ, πρέσβευε  
Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Κοντάκιον

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία,  
πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν  
δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθὴ, εἰς τὴν  
βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι  
Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ  
προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Βασίλειον διάδημα, ἐστεφθησὴ κορυφή, ἐξᾶθλων ὧν  
ὑπέμεινας, ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Μαρτύρων  
πρωτόαθλε· Στέφανε, σὺ γὰρ τὴν Ἰουδαίων,  
ἀπελέγξας μανίαν, εἶδες σου τὸν Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς  
δεξιόθεν. Αὐτὸν οὖν ἐκδυσώπει αἰεὶ, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν.

### Tropaires du Canon du Saint

Par tes peines tu mortifias les désirs de la chair, par tes  
larmes et tes jeûnes tu t'es crucifié pour le monde et les  
passions ; par tes hymnes et tes prières incessantes tu fus  
assidu en présence de Dieu.

Droiture, douceur et bonté, indulgence, mesure, affabilité,  
miséricorde, sympathie, compassion et joie, telles furent  
tes qualités à l'imitation de ton maître le Christ.

### Troaire de la Résurrection

Que les cieux se réjouissent, que la terre soit dans  
l'allégresse. Car le Seigneur a déployé la force de son bras,  
par la mort Il a terrassé la mort, et s'est fait le premier-né  
d'entre les morts. Il nous a délivrés des entrailles des  
enfers et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

### Troaire du Saint

La vie que tu as menée dans la chair, ô glorieux  
Athanase, a émerveillé les ordres des anges qui te  
voyaient aller corporellement au combat invisible et  
frapper les armées des démons ; c'est pourquoi le Christ  
t'a comblé de dons abondants ; ainsi, ô père, intercède  
auprès du Christ notre Dieu pour le salut de nos âmes.

### Kondakion

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans  
défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les  
supplications des pécheurs, mais dans ta bonté presse-  
toi de nous secourir, nous qui te clamons avec foi : sois  
prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière,  
ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

### Troaire de l'église

Sur ton front tu reçus le diadème royal à cause des  
souffrances supportées pour le Christ notre Dieu, Stéphane,  
premier à combattre parmi les Martyrs ; tu confondis  
l'assemblée des impies, à la droite du Père tu vis le Sauveur.  
Sans cesse prie-le pour que nos âmes soient sauvées.

**Ἀπόστολος Γα (ε' 22-26; ζ' 1-2)**

Ἀδελφοί, ὁ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, πραότης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος. Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. Μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες. Ἀδελφοί, ἂν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἐν τινὶ παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος· σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς. Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

**Epître Ga (V, 22-26; VI, 1-2)**

Frères, le fruit de l'Esprit, c'est l'amour, la joie, la paix, la patience, la bonté, la mansuétude, la confiance dans les autres, la douceur, la tempérance ; la loi n'est pas contre ces choses. Ceux qui sont à Jésus Christ ont crucifié la chair avec ses passions et ses désirs. Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi selon l'Esprit. Ne cherchons pas une vaine gloire, en nous provoquant les uns les autres, en nous portant envie les uns aux autres. Frères, si un homme vient à être surpris en quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez-le avec un esprit de douceur. Prends garde à toi-même, de peur que tu ne sois aussi tenté. Portez les fardeaux les uns des autres, et vous accomplirez ainsi la loi de Christ.

**Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (η': 5-13)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθόντι τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν Αὐτὸν καὶ λέγων· Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμι ἰκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, ποιήσον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἤξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ· Ὑπαγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γεννηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

**Evangile Mt (VIII,5-13)**

Comme Jésus entrait dans Capharnaüm, un centurion l'aborda, le priant et disant : « Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie et souffrant beaucoup. » Jésus lui dit : « J'irai, et je le guérirai ». Le centurion répondit : « Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit ; mais dis seulement un mot, et mon serviteur sera guéri. Car, moi qui suis soumis à des supérieurs, j'ai des soldats sous mes ordres ; et je dis à l'un : "Va !" et il va ; à l'autre : "Viens !" et il vient ; et à mon serviteur : "Fais cela !" et il le fait. » Après l'avoir entendu, Jésus fut dans l'étonnement, et il dit à ceux qui le suivaient : « Je vous le dis en vérité, même en Israël je n'ai pas trouvé une aussi grande foi. Or, je vous déclare que plusieurs viendront de l'orient et de l'occident, et seront à table avec Abraham, Isaac et Jacob, dans le royaume des cieux. Mais les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres du dehors, où il y aura des pleurs et des grincements de dents. » Puis Jésus dit au centurion : « Va, qu'il te soit fait selon ta foi ». Et à l'heure même le serviteur fut guéri.



**METROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE**

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

[eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com](mailto:eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com) || [www.mgro.fr](http://www.mgro.fr)

IBAN FR76 3000 3031 7000 0505 1939 573